

# Mat

## Chapter 11

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσωσιν τοῖς δώδεκα μαθηταῖς  
-和 发生 -当 完成 -那 耶稣 吩咐 -对那些 十二 门徒  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1299](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#)
- αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.  
他的 离开 从那里 -的 教导 -和 传讲 -在 -那些 城 他们的  
[G0846](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G1321](#) [G2532](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#)

耶稣吩咐完了十二个门徒，就离开那里，往各城去传道、教训人。

- 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ,  
-那 -但 约翰 听见 -在 -那 监狱 -那些 工作 -的 基督  
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1201](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5547](#)
- πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,  
差遣 -借着 -的 门徒 他的  
[G3992](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

约翰在监里听见基督所做的工作，就打发两个门徒去，

- 3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;  
说 对他 你 是 -那 要来的 -或 另一个 我们等候  
[G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G2087](#) [G4328](#)

问他说：「那将要来的是你吗？还是我们等候别人呢？」

- 4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννη  
-和 回答 -那 耶稣 说 对他们 去 报告 约翰  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#)
- ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε:  
-那些 听见 -和 看见  
[G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G0991](#)

耶稣回答说：「你们去，把所听见、所看见的事告诉约翰。」

- 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, καὶ  
瞎子 看见 -和 瘸子 行走 麻风的 被洁净 -和  
[G5185](#) [G0308](#) [G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#) [G2511](#) [G2532](#)
- κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.  
聋子 听见 -和 死的 复活 -和 穷人 传福音  
[G2974](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3498](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4434](#) [G2097](#)

就是瞎子看见，瘸子行走，长大麻风的洁净，聋子听见，死人复活，穷人有福音传给他们。

- 6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.  
-和 有福的 是 谁 -若 不 跌倒 -在 我里面  
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

凡不因我跌倒的就有福了！」

7 Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ  
这些 -但 去的时候 开始 -那 耶稣 说 -对那些 众人 -关于  
[G3778](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4012](#)

Ἰωάννου, τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου  
约翰 什么 出去 -进入 -那 旷野 看 芦苇 -被 风  
[G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#) [G2563](#) [G5259](#) [G0417](#)

σαλευόμενον?

摇动的

[G4531](#)

他们走的时候，耶稣就对众人讲论约翰说：「你们从前出到旷野是要看甚么呢？要看风吹动的芦苇吗？」

8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον? ἰδοὺ, οἱ  
-而是 什么 出去 看 人 -在 柔软的 穿着的 看哪 -那些  
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G0294](#) [G3708](#) [G3588](#)

τὰ μαλακὰ φοροῦντες, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων «εἰσίν».  
-那些 柔软的 穿的 -在 -那些 屋子 -的 君王 是  
[G3588](#) [G3120](#) [G5409](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1510](#)

你们出去到底是要看甚么？要看穿细软衣服的人吗？那穿细软衣服的人是在王宫里。

9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε-- προφήτην ἰδεῖν? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσώτερον  
-而是 什么 出去 先知 看 是的 说 对你们 -和 超过  
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G4396](#) [G3708](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4053](#)

προφήτου.

先知的

[G4396](#)

你们出去究竟是为甚么？是要看先知吗？我告诉你们，是的，他比先知大多了。

10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου  
这 是 -关于 谁 记着 看哪 我 差遣 -那 使者 我的  
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#)

πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.  
-在...前 脸 你的 谁 将预备 -那 路 你的 -在...前 你的  
[G4253](#) [G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#) [G4771](#)

经上记着说：『我要差遣我的使者在你的前面预备道路』，所说的就是这个人。

11 ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου  
阿们 说 对你们 不 兴起过 -在 生的 妇人 更大的 约翰  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#) [G3173](#) [G2491](#)

τοῦ Βαπτιστοῦ. ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν,  
-的 施洗者 -那 -但 最小的 -在 -那 国 -的 天  
[G3588](#) [G0910](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

μείζων αὐτοῦ ἐστιν.

更大 他的 是

[G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

我实在告诉你们，凡妇人所生的，没有一个兴起来大过施洗约翰的；然而天国里最小的比他还大。

12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι, ἡ βασιλεία  
-从 -但 -的 日子 约翰 -的 施洗者 -直到 现在 -那 国  
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G2193](#) [G0737](#) [G3588](#) [G0932](#)

τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἀρπάζουσιν αὐτήν.  
-的 天 被强夺 -和 强暴的人 夺取 它  
[G3588](#) [G3772](#) [G0971](#) [G2532](#) [G0973](#) [G0726](#) [G0846](#)

从施洗约翰的时候到如今，天国是努力进入的，努力的人就得了。

13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν.  
所有 -因为 -那些 先知 -和 -那 律法 -直到 约翰 预言  
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2193](#) [G2491](#) [G4395](#)

因为众先知和律法说预言，到约翰为止。

14 καὶ εἰ θέλετε δεξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἰησίας ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.  
-和 -若 你们愿 接受 他 是 以利亚 -那 将要 来的  
[G2532](#) [G1487](#) [G2309](#) [G1209](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2243](#) [G3588](#) [G3195](#) [G2064](#)

你们若肯领受，这人就是那应当来的以利亚。

15 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.  
-那 有 耳 听  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

有耳可听的，就应当听！

16 Τίτι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην? ὁμοία ἐστὶν παιδίῳ καθήμενῳ  
-像什么 -但 我将比 -那 世代 这 像 是 小孩子 坐着的  
[G5101](#) [G1161](#) [G3666](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3813](#) [G2521](#)

ἐν ταῖς ἀγοραῖς, ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις,  
-在 -那些 市场 -那些 呼叫 -对那些 其余的  
[G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G3739](#) [G4377](#) [G3588](#) [G2087](#)

我可用甚么比这世代呢？好像孩童坐在街市上招呼同伴，说：

17 λέγουσιν, ἠυλῆσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ  
说 我们吹笛 对你们 -和 不 你们跳舞 我们哀哭 -和 不  
[G3004](#) [G0832](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3738](#) [G2354](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἐκόψασθε.  
你们哀叹  
[G2875](#)

我们向你们吹笛，你们不跳舞；我们向你们举哀，你们不捶胸。

18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μὴτε ἐσθίων μὴτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει!  
来 -因为 约翰 -不 吃 -不 喝 -和 说 鬼 有  
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G3383](#) [G2068](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1140](#) [G2192](#)

约翰来了，也不吃也不喝，人就说他是被鬼附着的；

19 ἦλθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἴδου, 来 -那 子 -的 人 吃 -和 喝 -和 说 看哪  
[G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3708](#)  
 ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν! καὶ 人 贪食的 -和 好酒的 税吏 朋友 -和 罪人的 -和  
[G0444](#) [G5314](#) [G2532](#) [G3630](#) [G5057](#) [G5384](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2532](#)  
 ἐδικαιώθη ἢ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς. 被证明为义 -那 智慧 -从 -的 工作 她的  
[G1344](#) [G3588](#) [G4678](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

「人子来了，也吃也喝，人又说他是贪食好酒的人，是税吏和罪人的朋友。但智慧之子总以智慧为是（有古卷：但智慧在行为上就显为是）。」

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται 那时 开始 谴责 -那些 城 -在 -那些 发生了 -那些 最多的  
[G5119](#) [G0756](#) [G3679](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4118](#)  
 δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. 大能 他的 -因为 不 悦改  
[G1411](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3340](#)

耶稣在诸城中行了许多异能，那些城的人终不悔改，就在那时候责备他们，说：

21 Οὐαί σοι, Χοραζὶν! οὐαί σοι, Βηθσαιδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι 有祸 你 哥拉汛 有祸 你 伯赛大 -因为 -若 -在 推罗 -和 西顿  
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#)  
 ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ 发生了 -那些 大能 -那些 发生的 -在 你们里面 早就 -若 -在 麻布  
[G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#) [G1722](#) [G4526](#)  
 καὶ σποδῶ, μετενόησαν. -和 灰 悦改  
[G2532](#) [G4700](#) [G3340](#)

「哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间所行的异能，若行在泰尔、西顿，他们早已披麻蒙灰悔改了。」

22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, 但 说 对你们 推罗 -和 西顿 更可容忍的 将是 -在 日 审判  
[G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)  
 ἢ ὑμῖν. -比 你们  
[G2228](#) [G4771](#)

但我告诉你们，当审判的日子，泰尔、西顿所受的，比你们还容易受呢！

23 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως ἄδου καταβήσῃ! -和 你 迦百农 不 -直到 天 将被升 -直到 阴间 将降下  
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G0086](#) [G2597](#)  
 ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, -因为 -若 -在 所多玛 发生了 -那些 大能 -那些 发生的 -在 你里面  
[G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G4670](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#)  
 ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 存留 -若 -直到 -的 今天  
[G3306](#) [G0302](#) [G3360](#) [G3588](#) [G4594](#)

迦百农啊，你已经升到天上（或译：你将要升到天上吗），将来必坠落阴间；因为在你那里所行的异能，若行在所多玛，它还可以存到今日。

24 πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι γῆ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως  
但 说 对你们 -那 地 所多玛的 更可容忍的 将是 -在 日 审判  
[G4133](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1093](#) [G4670](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)  
ἢ σοί.  
-比 你  
[G2228](#) [G4771](#)

但我告诉你们，当审判的日子，所多玛所受的，比你还容易受呢！」

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι,  
-在 那 -那 时候 回答 -那 耶稣 说 我感谢 你  
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1843](#) [G4771](#)  
Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν  
父 主 -的 天 -和 -的 地 -因为 隐藏 这些 -从 智慧人  
[G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#) [G2928](#) [G3778](#) [G0575](#) [G4680](#)  
καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπιῶν.  
-和 聪明人 -和 显明 它们 婴孩  
[G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#) [G3516](#)

那时，耶稣说：「父啊，天地的主，我感谢你！因为你将这些事向聪明通达人就藏起来，向婴孩就显出来。

26 ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.  
是的 -那 父 -因为 如此 喜悦 发生 -在...前 你的  
[G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

父啊，是的，因为你的美意本是如此。

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου. καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν  
一切 对我 被交付 -被 -的 父 我的 -和 没有人 认识 -那  
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1921](#) [G3588](#)  
Υἱόν, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; οὐδὲ τὸν Πατέρα τις ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ  
子 -若 不 -那 父 -也不 -那 父 任何人 认识 -若 不  
[G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5100](#) [G1921](#) [G1487](#) [G3361](#)  
ὁ Υἱός, καὶ ὃς ἐὰν βούληται ὁ Υἱός ἀποκαλύψαι.  
-那 子 -和 -对谁 -若 愿意 -那 子 显明  
[G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

一切所有的，都是我父交付我的；除了父，没有人知道子；除了子和子所愿意指示的，没有人知道父。

28 Δεῦτε πρός με, πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω  
来吧 -向 我 所有 -那些 劳苦的 -和 负重的 -我也 将使休息  
[G1205](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2872](#) [G2532](#) [G5412](#) [G2504](#) [G0373](#)  
ὑμᾶς.  
你们  
[G4771](#)

凡劳苦担重担的人可以到我这里来，我就使你们得安息。

29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῦς  
取 -那 轭 我的 -在...上 你们 -和 学习 -从 我 -因为 温柔的  
[G0142](#) [G3588](#) [G2218](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3129](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4239](#)

εἶμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ; καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς  
我是 -和 谦卑的 -在那 心 -和 将找到 安息 -对那些 灵魂  
[G1510](#) [G2532](#) [G5011](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0372](#) [G3588](#) [G5590](#)

ὑμῶν.  
你们的  
[G4771](#)

| 我心里柔和谦卑，你们当负我的轭，学我的样式；这样，你们心里就必得享安息。

30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός, καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.  
-那 -因为 轭 我的 容易的 -和 -那 担子 我的 轻的 是  
[G3588](#) [G1063](#) [G2218](#) [G1473](#) [G5543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5413](#) [G1473](#) [G1645](#) [G1510](#)

| 因为我的轭是容易的，我的担子是轻省的。」